

9-12  
2020

文博通訊



# 文博通訊

Boletim dos Museus e Exposições de IC  
Newsletter of Museums and Exhibitions of IC

9-12 2020

## 目錄 Índice Index

- 
- 3 專題展覽**  
Exposições Temporária  
*Temporary Exhibitions*
  - 11 文博活動**  
Atividades do Cultural e Museu  
*Cultural and Museum Activities*
  - 19 出版訊息**  
Publicações  
*Publications*
  - 21 館藏精選**  
Colecções  
*Collections*
  - 22 博物館服務**  
Serviços do Museu  
*Museum Services*
  - 26 文化局常設展館資訊**  
Informações sobre Locais para Exposições Permanentes do Instituto Cultural  
*Information about Venues for Permanent Exhibitions of Cultural Affairs Bureau*

# 流光歲月—— 澳門博物館館藏明信片展

Memórias do Passado – Exposição da  
Colecção dos Postais do Museu de Macau  
*Memory of the Past – Exhibition of the Macao  
Museum Postcards Collection*

澳門博物館舉辦“流光歲月——澳門博物館館藏明信片展”，從館藏明信片中挑選自十九世紀末至二十世紀八十年代期間以澳門為題材的明信片，分“濠情舊韻”及“璀璨今朝”展區，以逾一百八十件展品展示。



## 發現印度航線四百週年明信片

Postal comemorativo do 400º Aniversário da Descoberta do Caminho Marítimo para a Índia  
Postcard for the 400<sup>th</sup> Anniversary of the Discovery of the Sea Route to India  
1898

展出的明信片記錄了自十六世紀葡人在澳門登岸以來，中西文化碰撞，形成了澳門這座南中國沿海的特色文化名城，櫛次鱗比的傳統房屋與歐式風格的宅邸、中式廟宇與西式教堂等形成了一道秀麗優美的風景，同時亦印證了澳門在華洋雜處下，各異的生活風俗和諧共存，譜寫了一章萬種風情的人文澳門。

O Museu de Macau organizará a exposição “Memórias do Passado – Exposição da Colecção dos Postais do Museu de Macau”. A Exposição irá proceder a uma selecção de cartões postais, datados de entre finais do século XIX e a década de 1980. Os mais de 180 postais seleccionados serão dispostos em dois diferentes espaços de exibição, “Macau nos Velhos Tempos” e “Macau no Presente”.

## 新馬路一帶

Avenida de Almeida Ribeiro  
Avenida de Almeida Ribeiro

1960s-1970s



Os cartões postais exibidos registam a colisão das culturas chinesa e ocidental, que teve início com a chegada dos portugueses às costas de Macau, no século XVI e resultou na formação desta cidade culturalmente única na costa meridional da China. Podemos ver a beleza da paisagem formada por compactas filas de residências em estilo tradicional chinês e europeia, sarapintada de templos chineses e igrejas ocidentais. Os itens seleccionados para exibição constituem prova da coexistência harmoniosa entre chineses e ocidentais, ambos com os seus distintos costumes e estilos de vida. Nisto reside a herança humanística de Macau.



位於南灣的“書信館”  
和澳門酒店

A Repartição do Correio e o  
Hotel Macau na Praia Grande  
Post Office and Macao Hotel  
on Praia Grande

約二十世紀初  
Aprox. início do século XX  
C. early 20<sup>th</sup> century

The Macao Museum will hold the “Memory of the Past – Exhibition of the Macao Museum Postcards Collection”. The exhibition will showcase over 180 Macao-themed postcards from the late 19<sup>th</sup> century to the 1980s archived at the Macao Museum in two exhibition areas, respectively “Macao in the Old Days” and “Today’s Macao”.

The exhibited postcards record the collision between Chinese and Western cultures since the arrival of the Portuguese in Macao in the 16<sup>th</sup> century, at which point the village on China's southern coast began its growth into a well-known cultural city with its own characteristics. The charming and exquisite city scenery is embellished with row upon row of traditional houses, European-style architecture, Chinese temples and churches, presenting the audience an attractive cosmopolitan city where different customs from both China and the West coexist.



西灣風景

Panorama da Praia  
do Bom Parto  
Praia do Bom Parto  
scenery  
1970s

26/09/2020 – 18/04/2021

展覽地點：澳門博物館  
Local: Museu de Macau  
Venue: Macao Museum

# 澳門美術協會 會員作品展2020

Exposição de Obras dos Membros  
da Associação dos Artistas  
de Belas Artes de Macau

Exhibition of Artworks of the Members  
of Macao Artist Society

09.10.2020  
/  
10.11.2020

舊法院大樓 | Edifício do Antigo Tribunal / Old Court Building  
澳門南灣大馬路459號 | Avenida da Praia Grande n.º459, Macau

開放時間：上午十時至晚上八時（逢星期一休息，公眾假期照常開放）

Horário : 10H00 - 20H00 (Encerra às Segundas - feiras.

Aberto diariamente incluindo nos feriados)

Opening Hours : 10:00am - 8:00pm (Closed on Mondays.

Open daily including public holidays)

免費入場 / Entrada Livre / Free Admission

查詢 / Informações / Enquiries : 8988 4000

[www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo)

主辦 / Organizadores / Organizers :



# 春風吹又生——何多苓藝術大展

Renascer à brisa da Primavera – Exposição de Arte de He Duoling  
*Rebirth in the Spring Breeze – Art Exhibition of He Duoling*

何多苓是中國當代繪畫藝術無法繞過的一個名字。他成名於二十世紀八十年代，曾以《春風已經蘇醒》、《青春》、《烏鵲是美麗的》等作品給人帶來全新的視覺觀感，轟動畫壇。是次“春風吹又生——何多苓藝術大展”展出何多苓在各個時期創作的近 50 件 / 套素描和油畫作品，包括 2019 年的新作。觀眾從中可管窺他藝術創作的發展軌跡，感受他那“野火燒不盡，春風吹又生”的蓬勃藝術創造力。



藍鳥 / Pássaro Azul / Blue Bird  
布面油畫 / Óleo Sobre / Tela Oil on canvas  
90 x120 cm  
1984, 重繪於 2009  
1984, Repainted in 2009  
1984, Repainted in 2009  
© Mountain Art Foundation

He Duoling é uma figura proeminente na evolução da pintura chinesa contemporânea. Após alcançar a fama na década de 80 do Século XX, as suas obras como Os Ventos da Primavera Despertaram, Juventude e O Corvo é Lindo, proporcionaram uma nova experiência visual aos apreciadores e fizeram sensação nos meios artísticos. Renascer à brisa da Primavera: Exposição de Arte de He Duoling apresenta quase 50 desenhos e pinturas a óleo que abrangem vários períodos da demanda artística de He, incluindo as suas novas obras de 2019. Através desta mostra, os visitantes poderão ficar a conhecer a evolução do seu percurso artístico e apreciar a sua criatividade infinita e plena de vigor.

*He Duoling is a prominent figure in the development of contemporary Chinese painting. He rose to fame in the 1980s, his works, such as "Spring Winds have Awoken", "Youth" and "The Crow is Beautiful", have brought a fresh visual experience to viewers and caused a sensation in the art scene. The Rebirth in the Spring Breeze: Art Exhibition of He Duoling showcases nearly 50 pieces/sets of sketches and oil paintings which cover various periods of He's artistic pursuit, including his new works in 2019. From these exhibits, visitors will catch a glimpse of his artistic development and feel his vigorous and endless creativity.*

07/11/2020 – 21/03/2021

開幕 / Abertura / Opening : 06/11/2020 , 18:30

展覽地點：澳門藝術博物館二樓

Local: 2º piso do Museu de Arte de Macau

Venue: 2nd floor of Macao Museum of Art



俄羅斯森林（青銅時代）肖斯塔科維奇 · 等待  
Floresta Russa (Idade de Bronze) Shostakovich - À Espera  
Russian Forest (Bronze Age) Shostakovich - Waiting

布面油畫 / Óleo Sobre / Tela Oil on canvas

150 x 200 cm

2016

© He Duoling Art Museum

# 豫遊之道 ——藝博館館藏展

Deambulações pela Paisagem: Colecção do Museu de Arte de Macau

Wandering across the Landscape: Collection of the Macao Museum of Art

1999 年成立的澳門藝術博物館接收了賈梅士博物院的所有藏品，多年來通過蒐集、保護及研究，通過每年不同的館藏主題展向市民展示，使澳門美術得以薪火相傳。是次展覽以“豫遊之道”為題，並以外地藝術家作為切入點，透過不同的創作媒材，展示十七至二十一世紀時期的澳門風貌和以澳門為題的現當代創作面貌。

展覽將分為三個部分：地誌畫：十七至十九世紀版畫、錢納利：亦師亦友、現代軌跡：二十至二十一世紀作品。從早期西方使團隨行畫師及旅行畫家所繪製的畫作到二十一世紀外地藝術家具有現當代特徵的油畫、水墨、版畫、雕塑、錄影裝置等，串聯不同地區的畫家在澳門留下的足跡。

O Museu de Arte de Macau, fundado em 1999, herdou todo o acervo do antigo Museu Luís de Camões, tendo vindo, ao longo dos anos, a promover as artes plásticas junto do público, através de um esforço de aquisição, conservação e estudo de obras de arte bem como de uma programação diversificada de exposições. Apresentando obras de diferentes artistas estrangeiros, esta exposição, intitulada "Deambulações pela Paisagem", dá a conhecer as paisagens históricas da cidade entre o século XVII e o século XXI, fazendo uma retrospectiva de obras artísticas inspiradas em Macau da era moderna e contemporânea.

Esta exposição abrange três secções: "Imagens Topográficas: Gravuras do sécs. XVII a XIX", "A Sombra de Chinnery: O artista, os seus companheiros e discípulos" e "Traços de Arte Moderna: Trabalhos dos sécs. XX a XXI". A exposição reúne as pegadas artísticas deixadas em Macau por artistas de diferentes regiões, desde obras da autoria de pintores do corpo diplomático ocidental e de artistas itinerantes dos primeiros tempos, a pinturas a óleo e a tinta, gravuras,



大三巴牌坊

Ruínas de S. Paulo  
St. Pauls Ruins

呂壽琨 Lui Shou Kwan (1919 – 1975)  
設色紙本、壓鏡 / Montado em vidro, tinta  
sobre papel / Mounted with glass pane,  
colour on paper  
1957  
51.5 x 41 cm  
A-CBP1998-000529



澳門（一） / Macau I / Macao I

奧托·埃格勞 Otto Eglau (1917 – 1988)

凹版——銅版、蝕刻法、套色 / Punta-seca e água-tinta,  
duas cores / Intaglio – copper plate, etching, colour registration  
1963  
50 x 66 cm  
A-PP1998-000003

esculturas e instalações de vídeo com um toque modernista ou contemporâneo, criadas por artistas estrangeiros no século XXI.

*The Macao Museum of Art, established in 1999, inherited the entire collection of the former Luis de Camões Museum and has been promoting fine arts in Macao to the public through the museum's efforts over years in acquiring, preserving and studying artworks as well as organising different thematic exhibitions to display to the public every year. By presenting foreign artists' works created in various media, this exhibition entitled 'Wandering across the Landscape' showcases the city's historical landscapes between the 17<sup>th</sup> and the 21<sup>th</sup> centuries and gives an overview of Macao-themed artistic creations in the modern and contemporary era.*

*This exhibition comprises three sections: 'Topographical Images: Prints from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> Centuries', 'Chinnery's Shadow: The Artist, His Companions and Students' and 'Traces of Modern Art: Works from the 20<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> Centuries'. The exhibition brings together the artistic footprints left in Macao by artists from different regions, from paintings made by painters of Western diplomatic corps and travelling artists in earlier times to oil paintings, ink paintings, prints, sculptures and video installations produced by foreign artists in the 21<sup>st</sup> century with a modernist or contemporary touch.*

17/10/2020 - 29/08/2021

展覽地點：澳門藝術博物館三樓

Local: 3.<sup>o</sup> piso do Museu de Arte de Macau

Venue: 3<sup>rd</sup> floor of Macao Museum of Art

## 澳門聯展評審大獎藝術家 ——林婉媚、葉傑豪作品展

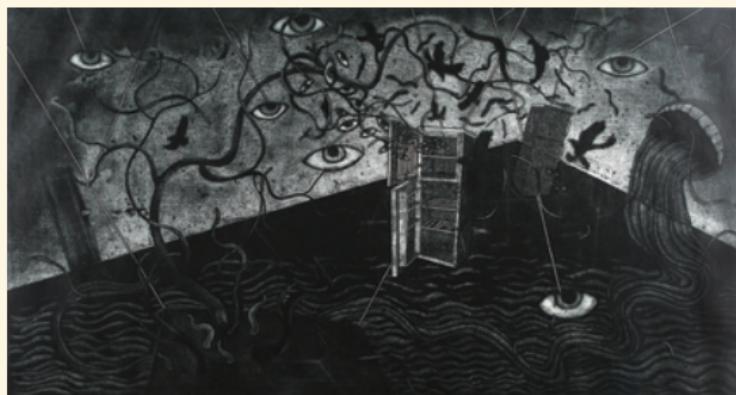
Exposição de Obras de Lam Un Mei e Ye Jiehao – Artistas Vencedores do Grande Prémio do Júri na Exposição Colectiva dos Artistas de Macau

*Exhibition of Works by Lam Un Mei and Ye Jiehao - Artists Winning Grand Prize of Jury Award in Collective Exhibition of Macao Visual Arts and Collective Exhibition of Macao*

展覽展出兩位分別獲得澳門視覺藝術聯展及澳門書畫聯展評審大獎的藝術家——林婉媚和葉傑豪的作品共38件（套），與廣大市民和遊客分享本澳藝術家的精心創作，加強推廣本澳視覺藝術的發展。

Esta exposição apresenta 38 peças/conjuntos de obras de Lam Un Mei e Ye Jiehao, artistas vencedores do Grande Prémio do Júri na Exposição Colectiva de Artes Visuais de Macau e na Exposição Colectiva de Artistas de Macau, e procura partilhar as elaboradas obras de artistas locais com residentes e turistas, e continuar a promover o desenvolvimento das artes visuais em Macau.

This exhibition displays 38 pieces/sets of works by Lam Un Mei and Ye Jiehao, artists winning the Grand Prize of Jury Award in Collective Exhibition of Macao Visual Arts and Collective Exhibition of Macao Artist, and seeks to share the elaborate works of local artists with residents and tourists, and to further promote the development of visual arts in Macao.



### 迷牆系列之四

O Quarto da Série de Murais

The Fourth of the Wall Series

林婉媚 / Lam Un Mei 版畫 / Gravura / Print

70.5 x 137 cm 2016



### 二十四孝印續

Vinte e Quatro Carimbos Chineses de Filialidade

24 Stories of Filial Piety

葉傑豪 / Ye Jiehao

篆刻 / Gravação de Sinetes / Seal Carving

128 x 41 cm, 128 x 33 cm, 128 x 33 cm, 128 x 41 cm

2019

03/12/2020 - 14/03/2021

展覽地點：龍環葡韻匯藝廊、風貌館

Local: Galeria de Exposições e Casa de Nostalgia das Casas da Taipa

Venue: Exhibitions Gallery and Nostalgic Hosue of Taipa Houses

# 2020 發現小小藝術家 ——兒童藝術探索活動

## 2020 Pequenos Artistas / 2020 Little Artists



藝博館每月一次舉辦“發現小小藝術家”兒童藝術探索活動，與小朋友一起走進藝術家的世界，了解他們有趣的故事和作品。透過創意遊戲、互動故事、音樂律動與探索活動，讓小朋友透過欣賞和創作，發現充滿想像力的藝術世界，體驗與共享藝術樂趣。

O MAM organiza uma vez por mês um evento de exploração de arte infantil, Descobrir os Pequenos Artistas, que leva as crianças ao mundo dos artistas para melhor entenderem as suas histórias e obras. Através de jogos criativos, histórias interactivas, música, ritmo e outras actividades exploratórias, as crianças podem descobrir um mundo de arte cheio de imaginação, à medida que apreciam obras de arte e criam as suas próprias, experimentando em primeira mão e partilhando o lado divertido da arte.

MAM organises once a month a children art exploration event, Discover the Little Artists, which takes children into the world of artists to better understand their stories and works. Through creative games, interactive stories, music and rhythm and other explorative activities, children can discover a world of art full of imagination as they appreciate artworks and create their own, therefore experiencing firsthand and sharing the fun side of art.

2020 / 07 - 12

每月最後一個星期日 / Último domingo de cada mês / Last Sunday of each month

第一場 / 1<sup>º</sup> sessão / 1<sup>st</sup> section: 14:30 - 15:30

第二場 / 2<sup>º</sup> sessão / 2<sup>nd</sup> section: 16:00 - 17:00

澳門藝術博物館零層工作室 / Espaço Zero do Museu de Arte de Macau / Zero Square of Macao Museum of Art

5-12 歲之兒童 / Crianças de 5-12 anos / Children aged 5-12 years

每場 20 人 / 20 pessoas em cada sessão / 20 people per section

澳門文化局活動報名系統網上報名，先到先得。/ Através da internet (Sistema de inscrição de actividades de IC), admissão por ordem de chegada. / Using Activity Registration System website of IC on a first come, first served basis.

粵語 / Cantonese / Cantonese

免費 / Livre / Free

(853) 8791 9814

# 2020 博物館之夜——玩轉澳門博物館

Noite de Museu – Diversão no Museu de Macau 2020

Museum at Night 2020 – Fun Day at the Macao Museum



活動當天將舉行一系列不同類型的教育活動，如專題導賞、街道遊及工作坊，冀能吸引和鼓勵更多本地市民利用文博資源，讓市民可以一家大小一同參與其中，並提升重遊博物館的意願。

No dia do evento, será realizada uma série de diversas actividades educativas, tais como visitas guiadas temáticas, passeatas pelas ruas e workshops. Espera-se, com isto, sensibilizar e incentivar os residentes locais a fazer uso dos recursos museológicos, permitindo que usufruam deles em conjunto e cultivando a vontade de tornar a visitar o Museu de Macau.

A series of educational activities of different kinds will be held on the day of the event, such as thematic guided tours, street tours and workshops, aiming to attract local residents and encourage them to use cultural and museum resources. They are expected to participate in the activities with their families, thus having a positive influence on their intention to revisit the Macao Museum.



24/10/2020

16:00 - 21:00

澳門博物館 / Museu de Macau / Macao Museum

粵語 / Cantonese / Cantonese

免費 / Livre / Free

(853) 8394 1231

# 親親畫中足跡——澳門港灣文化深度遊

Em contacto directo com traços em pinturas – viagem profunda pela cultura portuária de Macau

*Revisit scenes captured in paintings – In-depth travel to experience the bay culture of Macao*



活動以親子遊形式，結合豐富的文化元素，透過挑選兩間博物館的館藏圖像，邀請專業講者帶領參加者實地講解相關典故，安排乘坐三輪車暢遊畫中實景，最後以戲劇及導賞形式總結活動。

A actividade combina os elementos culturais abundantes na viagem entre pais e filhos e convida os guias profissionais para apresentar in loco aos participantes as histórias relevantes das pinturas das exposições dos dois museus seleccionados. Os participantes irão viajar de riquexó nas cenas das pinturas e a viagem será realizada por meio da educação teatral e da visita guiada.

*The activity will take the form of family travels, characterised by diverse cultural elements. Professional lecturers will be invited to guide participants to the scenes and explain to them stories behind the paintings selected from the two museums. Travellers will go on a trip in three-wheelers to revisit the scenes captured in these paintings. Theatrical performances and guided tours will also be offered at the close of the activity.*

即將推出 / Brevemente / Coming soon

澳門博物館、媽閣廟、南灣沿岸及澳門藝術博物館

Museu de Macau, Templo de A-Má, ribeira da Praia Grande e Museu de Arte de Macau

Macao Museum, A-Ma Temple, Praia Grande, and Macao Museum of Art

6-12 歲（親子班）

6-12 anos de idade (sessão para famílias)

6-12 years old (family session)

每場 10 對親子 / 10 famílias para cada sessão /

A session is limited to 10 family groups

抽籤 / Por sorteio / Drawing lots

粵語 / Cantonese / Cantonese

免費 / Livre / free

(853) 8988 4000

## 大灣區文化講座

### ——博物館：以教育為圓心的文化樂園

Palestra sobre a Cultura da Área da Grande Baía: Museu como Parque Cultural sobre a Educação

Lecture on the Culture of the Greater Bay Area: Museum as a Culture Park on Education



講座將邀請廣東省博物館館長助理王芳博士擔任講者，與觀眾一起探討博物館教育的相關話題。

A palestra contará com a participação da Dra. Wang Fang, Directora Adjunta e Chefe do Departamento de Educação do Museu de Guangdong, que irá discutir com os presentes temas relacionados com o papel dos museus na educação.

Dr. Wang Fang, Assistant Director and Head of Department of Education of the Guangdong Museum, will be invited to discuss topics related to museum education with the audience.

14/11/2020

14:30 - 16:00

澳門博物館 / Museu de Macau / Macao Museum

40 人 / participantes / persons

澳門文化局活動報名系統網上報名，先到先得。/ Através da internet (Sistema de inscrição de actividades de IC), admissão por ordem de chegada. / Using Activity Registration System website of IC on a first come, first served basis.

普通話 / Mandarim / Mandarin

免費 / Livre / Free

(853) 8394 1241

# 紀念冼星海逝世 75 周年活動

Actividade Comemorativa do 75.º

Aniversário em memória de Xian Xinghai

Commemoration of the 75<sup>th</sup> anniversary in  
the memory of Xian Xinghai



冼星海是中國近代著名的音樂家，他 1905 年 6 月 13 日在澳門出生，1945 年 10 月 30 日於莫斯科病逝。為紀念冼星海逝世 75 周年，冼星海紀念館於本年 10 月至 12 期間舉辦系列紀念活動，加深澳門市民對冼星海生平事跡、藝術成就及愛國思想的認識。

Xian Xinghai, um músico conhecido na história moderna chinesa, nasceu em Macau a 13 de Junho de 1905 e faleceu em Moscovo no dia 30 de Outubro de 1945. Em comemoração do 75.º aniversário da sua morte, o Museu Memorial de Xian Xinghai irá realizar uma série das actividades comemorativas entre Outubro e Dezembro do ano corrente, de forma a aprofundar os conhecimentos dos cidadãos de Macau sobre a biografia, realizações artísticas e espírito patriota do artista.

Xian Xinghai was a prominent modern Chinese musician, who was born in Macao on 13<sup>th</sup> June 1905 and died in Moscow on 30<sup>th</sup> October 1945. In commemoration of the 75<sup>th</sup> anniversary of his death, a series of activities will be held by the Xian Xinghai Memorial Museum from October to December this year, in an effort to increase public knowledge about his life, artistic achievements and patriotic thoughts.



## 烏克麗麗 DIY 工作坊（親子班及公開班）

Workshop de Ukulele (turma para pais e filhos e turma pública)

Ukulele DIY workshop (family class and open class)

工作坊以音樂為主題，在專業導師指導下，通過組裝配件及上色，製作獨一無二的小樂器，並且學習彈奏冼星海創作的兒歌，藉此加深對冼星海音樂作品的認識。工作坊分為親子班及公開班，其中親子班每班 6 對親子，公開班每班 10 人。

O Workshop tem a música por tema, e nele pode-se construir, sob as instruções dos formadores profissionais, o instrumento único através da montagem e pintura dos componentes, e aprender também a tocar as canções infantis compostas por Xian Xinghai, com vista a aprofundar os conhecimentos sobre as obras musicais do artista. O Workshop será realizado na turma para pais e filhos, com 6 famílias para cada turma, e na turma pública, com 10 participantes para cada.

The workshop goes under the theme of music. It offers students an opportunity to make unique instruments by learning how to assemble different parts of an instrument and color them under the guidance of professional tutors, and learn how to play the children's song composed by Xian Xinghai, so as to deepen their understanding of his musical works. The workshop is available in the form of family and open classes. A family class is limited to 6 family groups, while an open class is made up of 10 students.

日期及時間 Data e horário Date and time

10, 11/10/2020 7, 8, 21, 22/11/2020 14:00-18:00	6 - 12 歲（親子班） / 6 - 12 anos de idade (turma para pais e filhos) / 6 - 12 years old (family class) 每班 6 對親子 / 6 famílias para cada turma para pais e filhos / 6 family groups for each family class
17, 18/10/2020 14, 15, 28, 29/11/2020 14:00-18:00	12 歲以上（公開班） / Maior de 12 anos de idade (turma pública) / Over 12 years old (open class) 每班 10 人 / 10 participantes para cada turma / 10 participants for each class

冼星海紀念館 / Museu Memorial de Xian Xinghai / Xian Xinghai Memorial Museum

抽籤 / Por sorteio / Drawing lots

粵語 / Cantonense / Cantonese

免費 / Livre / Free

(853) 8988 4000

## ► 洗星海電影《音樂家》欣賞會

Sessão de apreciação do filme sobre Xian Xinghai, Compositor

Appreciation of the movie The Composer about Xian Xinghai

《音樂家》是中國與哈薩克斯坦首次合作拍攝的電影，自2019年首映以來，已於國內外多個電影節獲獎。

《音樂家》根據冼星海人生中最後五年在阿拉木圖的經歷改編，在異國他鄉流浪期間，與當地音樂家拜卡達莫夫結下深厚的友誼，此外，冼星海在艱苦的環境中，仍然心繫祖國，通過音樂創作，傳遞著對家鄉的思念及對抗戰勝利的希望。

“Compositor” é o primeiro filme co-produzido por

China e Cazaquistão, o qual ganhou vários prémios em diversos festivais de filme chineses e estrangeiros desde a estreia em 2019. A obra foi adaptada conforme a experiência de Xian em Alma-Ata nos últimos cinco anos da sua vida, em que o artista cultivou uma grande amizade com Bakhytzhhan Baikadamov, um músico local. A par do referido, apesar das circunstâncias duras, Xian ainda se preocupava com a pátria e demonstrava, através da composição musical, as saudades pela terra natal e a esperança da vitória no combate contra o Japão.

*“The Composer” was the first movie ever co-produced by China and Kazakhstan. Since its premiere in 2019, it has received many awards at home and abroad during film festivals. It was adapted based on the last five years Xian Xinghai spent in Alma-Ata and the close friendship he established while in exile with the local composer Bakhytzhhan Baikadamov. Though in hardship, Xian remained emotionally connected with his motherland, and composed excellent musical pieces to express his reminiscences of his country and hope for a victory in the War of Resistance against Japanese Aggression.*

26, 30, 31/10/2020

15:00 -17:00

冼星海紀念館多功能廳 / Sala Polivalente do Museu Memorial de Xian Xinghai / Multi-Purpose Hall of Xian Xinghai Memorial Museum

15人 / participantes / persons

抽籤 / Por sorteio / Drawing lots

普通話 / 俄語 (中英文字幕)

Mandarim / Russo (legendas na língua chinesa e inglesa)

Mandarin / Russian (subtitled in Chinese and English)

B組 / grupo B / group B

免費 / Livre / Free

(853) 8988 4000





## 冼星海紀念館駐場導賞特別場次 / Sessão especial de visita guiada do Museu Memorial de Xian Xinghai / Special guided tours of Xian Xinghai Memorial Museum

- 10 - 12/2020 (逢週六 / Aos Sábados / Every Saturday)
- 30/10/2020  
15:00 -16:00  
粵語及普通話 / Cantonês e Mandarim / Cantonese & Mandarin  
免費 / Livre / Free

### 出版物折扣優惠 / Descontos de publicações / Publications discount

凡親臨冼星海紀念館參觀者，可以優惠價 MOP140 購買《冼星海的音樂之路》兒童繪本，及以優惠價 MOP210 購買《冼星海紀念館展覽圖錄》。

Os cidadãos que visitem o Museu Memorial de Xian Xinghai entre 1 de Outubro e 31 de Dezembro de 2020 podem adquirir o livro ilustrado “Caminho Musical de Xian Xinghai”, ao preço promocional de 140 patacas, e o “Catálogo do Museu Memorial de Xian Xinghai”, por 210 patacas.

The Xian Xinghai Memorial Museum will offer its visitors an opportunity to purchase the children's picture book "Music Road of Xian Xinghai" at a preferential price of MOP140 and "Catalogue of Xian Xinghai Memorial Museum" at MOP210.

優惠期 / Período da promoção / Promotion Period:

01/10 - 31/12/2020

(853) 8988 4000



有興趣報名文博活動之人士，可登入文化局網頁“文化局活動報名系統”，而有關活動詳情，可瀏覽文化局網站 [www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo) 獲取最新資訊。

Para se inscrever nas atividades do cultural e museu, os interessados podem visitar o site do IC " Sistema de inscrição de actividades ". Para obter detalhes sobre as atividades, visite [www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo) para obter as informações mais recentes.

To register for the cultural and museum activities, interested parties can visit IC's website "Activities Registration System. For details of the activities, please visit [www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo) for the latest information.

文化局活動報名系統  
Sistema de inscrição de actividades  
Activities Registration System

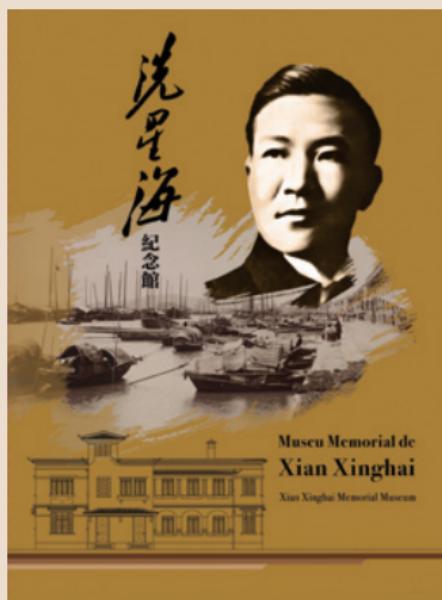
<https://www5.icm.gov.mo/eform2/event/>



# 冼星海紀念館展覽圖錄

Catálogo do "Museu Memorial de Xian Xinghai"

Catalogue of "Xian Xinghai Memorial Museum"



冼星海是中國近代音樂史上偉大的人民音樂家，他的遺物主要收藏於中國藝術研究院。為慶祝澳門回歸二十周年，冼星海紀念館借出冼星海遺物來澳展出。本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹這批展品，包括冼星海的證件、日記、書信、手稿、小提琴和衣服等，藉此加深公眾對冼星海生平及藝術成就的認識。

Xian Xinghai foi um grande “músico do povo” na história moderna da música chinesa, cujos pertences foram preservados principalmente na Academia Nacional de Arte da China. Em comemoração do 20.º aniversário da transferência da administração de Macau para a China, o Museu Memorial de Xian Xinghai emprestou os pertences do artista para a exposição em Macau. O presente catálogo apresenta, com ilustrações e textos, os produtos expositivos em chinês, português e inglês, incluindo os documentos de identificação, diário, correspondência, manuscritos, violino e roupa, com o objectivo de aprofundar os conhecimentos do público sobre a biografia e progressos artísticos de Xian.

*Xian Xinghai was a great “people’s musician” in modern Chinese history, whose belongings are mostly collected in the Chinese National Academy of Arts. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao’s Handover to China, the Xian Xinghai Memorial Museum borrowed some of the belongings for exhibition in Macao. This array of exhibits is now illustrated in this book in Chinese, Portuguese and English, including his certificates, diaries, letters, manuscripts, violins and clothes, through which the public is expected to better understand his life and artistic achievements.*

出版：澳門特別行政區政府文化局

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26.2 x 35.5cm

頁數 / Páginas / Pages : 154

售價 / Preço / Price : MOP 300

ISBN: 978-99937-0-472-0

# 澳門藝術博物館館藏精品集

Obras Escolhidas das Colecções do Museu de Arte de Macau  
Selected Works from Collections of the Macao Museum of Art

為慶祝澳門特別行政區成立二十周年及澳門藝術博物館建館二十周年，特別策劃出版此館藏精品集，透過歷史繪畫、廣東書畫、陶瓷、濠江影像、澳門美術和行為藝術等六個分類，向讀者匯報和展示澳門藝術博物館二十年來收藏成果的精彩部分，感受傳統中華文化的魅力和多元文化共存的澳門特色。

Catálogo da Colecção do Museu de Arte de Macau, ediado na celebração dos 20 anos do Museu compreende um conjunto de algumas das mais relevantes obras do espólio. Organizado em seis secções Quadros Históricas, Pintura e Caligrafia de Guangdong, Cerâmica, Imagens de Macau, Arte de Macau e Performance Arte , o catálogo oferece ao leitor uma visão panorâmica da diversidade artística constituindo um documento histórico da constituição da colecção do Museu de Arte de Macau.

*To celebrate the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Macao SAR and the 20<sup>th</sup> anniversary of the Macao Museum of Art, this catalogue of the museum's collection is specially planned and published. Through six categories, namely Historical Pictures, Guangdong Paintings and Calligraphy, Ceramics, Macao Images, Art of Macao and Performance Art, this catalogue showcases the wonderful parts of the Macao Museum of Art's collection over the past two decades, allowing readers to experience the charm of traditional Chinese culture and the characteristics of Macao with multicultural coexistence.*



出版：澳門特別行政區政府文化局澳門藝術博物館

Editor: Museu de Arte de Macau do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Publisher: Macao Museum of Art of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

29.7 x 22.7cm

頁數 / Páginas / Pages : 264

售價 / Preço / Price : MOP 290

ISBN: 978-99937-0-435-5

# 澳門藝術博物館藏 / Coleção do Museu de Arte de Macau / Collection of the Macao Museum of Art

曾經參觀澳門藝術博物館的觀眾可能都會對下面的作品有印象。日本藝術家田中真聰（Tanaka Masato）擅長以機械裝置，巧妙地結合磁場、引力、風力、光影和動能，抽象的造型中蘊藏平衡、穩定和持續的動態軌跡，呈現律動和節奏之美。作品以堅硬牢固的馬達、齒輪和其他金屬組件運作，實際上是藝術家訴說詩意情境的獨特表現方式。

Estas obras podem parecer familiares a quem já visitou o MAM. O artista japonês Tanaka Masato é perito em integrar habilmente campos magnéticos, gravidade, energia eólica, luz e energia cinética nas suas instalações mecânicas. As suas obras revelam a beleza do movimento e do ritmo com trajectórias equilibradas, estáveis e contínuas contidas de forma abstracta. Operadas com motores fortes, rodas dentadas e outras peças de metal, essas obras são na verdade a maneira única do artista transmitir uma atmosfera poética.

These works may look familiar to those who have visited MAM before. Japanese artist Tanaka Masato is adept at skilfully integrating magnetic fields, gravity, wind power, light and kinetic energy into his mechanical installations. His works reveal the beauty of movement and rhythm with balanced, stable and continuous trajectories contained in abstract form. Operated with strong motors, cogwheels and other metal parts, these works are actually the artist's unique way of conveying a poetic atmosphere.



蓮的獨白——細數溶月之滴

O monólogo do Lótus – Contando gotas de lua

Monologue of the Lotus – Counting the drops of the thawing moon

147 x 147 x 113 cm; 1991/2001; A-MT2000-000005

與松山燈塔的對話——讓我們捕捉善變的風

Diálogo com a Colina da Guia – Concentremo-nos nos caprichos do vento

Dialogue with the Guia – Let's focus on the capricious wind

72 x 72 x 141 cm; 1999/2001; A-MT2000-000006

田中真聰 Tanaka Masato (1961 -)

動態雕塑 / Escultura cinética / Kinetic Sculpture

不鏽鋼、鋁、黃銅、馬達、磁石 / Aço inoxidável, alumínio, latão e motor, imãs / Stainless steel, aluminum, brass, motor, magnets



## 澳門藝術博物館之友

Amigos do Museu de Arte de Macau

Friends of Macao Museum of Art



文化局轄下澳門藝術博物館設有“澳門藝術博物館之友”會員制度，以促進藝術的普及與交流，使公眾接觸和參與藝術文化活動。歡迎加入“藝博館之友”，精彩展覽、專題活動享不停！

O Museu de Arte de Macau, tutelado pelo Instituto Cultural, criou o grupo dos Amigos do Museu de Arte de Macau em regime de sócio, com o objectivo de promover a Arte e torná-la acessível ao público em geral. A finalidade é colocar o público em contacto com várias expressões artísticas. Junta-se a nós “Amigos do MAM” para desfrutar das nossas exposições e actividades!

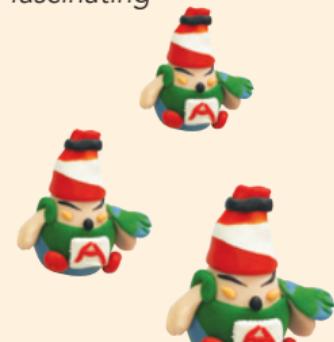
The Macao Museum of Art under the Cultural Affairs Bureau, has launched the membership programme of “Friends of the Macao Museum of Art” hoping to promote the art among the public and encourage the public to lead an artistic life by immersing in various arts and cultural activities. Welcome to join the “Friends of MAM” and enjoy the fascinating exhibitions and activities!

辦理地點：藝博館一樓接待處

Local de entrega: Recepção do piso 1 do Museu de Arte de Macau

Location for application: Reception, 1<sup>st</sup> Floor, Macao Museum of Art

查詢 / Inquérito / Enquiry:  
(853) 8791 9814



入會詳情  
Mais Informação  
More Information



# 公眾駐場導賞及團體預約導賞服務

文博設施	公眾駐場導賞時間	公眾駐場導賞人數	團體預約導賞方法	團體預約導賞人數
澳門博物館	每周四 11:00-12:00 普通話 15:00-16:00 粵語  每周六 15:00-16:00 粵語 16:00-17:00 普通話  每周日 11:00-12:00 普通話 12:00-13:00 粵語 15:00-16:00 英文 16:00-17:00 普通話		下載及填寫團體預約表格，於 7 個工作日前，傳真至 2835 8503 或親臨澳門博物館申請	每次以 20 人為限
澳門藝術博物館	每周六、日及公眾假期 15:00-16:00、 16:15-17:15 粵語	每次 10 人為上限	下載及填寫團體預約表格，於 7 個工作日前，傳真至 8791 9815 或親臨澳門藝術博物館申請	
龍環葡韻	每周六 15:00-17:00 粵語 / 普通話		下載及填寫團體預約表格，於 7 個工作日前，傳真至 2832 2127 或親臨文化局文博廳申請	每次以 15 人為限
路氹歷史館	每個月第一、三、五的周日 15:00-17:00 粵語 / 普通話			
冼星海紀念館	每周日 15:00-16:00 粵語 / 普通話			
澳門回歸賀禮陳列館	不適用	不適用	下載及填寫團體預約表格，於 7 個工作日前，傳真至 8791 9815 或親臨澳門藝術博物館申請	每次以 20 人為限

文化局已安排各個場館加強清潔及消毒，參加導賞之市民必須佩戴自備口罩、接受體溫探測，並出示當天的澳門健康碼，並配合現場的人流控制措施。

預約導賞服務



## Os Serviços de Visitas Guiadas para o PÚblico e Visitas Guiadas em Grupo

Espaços museológicos <i>Museum spaces</i>	Programação das visitas guiadas para o público <i>Schedule of the public guided tours</i>	Número de participantes em visitas guiadas para o público <i>Number of participants for the public guided tours</i>
Museu de Macau <i>Macao Museum</i>	<p><b>Quinta-feira / Thursday</b> 11:00 – 12:00 Mandarim / Mandarin 15:00 – 16:00 Cantonense / Cantonese</p> <p><b>Sábado / Saturday</b> 15:00 – 16:00 Cantonense / Cantonese 16:00 – 17:00 Mandarim / Mandarin</p> <p><b>Domingo / Sunday</b> 11:00 – 12:00 Mandarim / Mandarin 12:00 – 13:00 Cantonense / Cantonese 15:00 – 16:00 Inglês / English 16:00 – 17:00 Mandarim / Mandarin</p>	
Museu de Arte de Macau <i>Macao Museum of Art</i>	<p><b>Sábado, Domingo e feriados / Saturday, Sunday and public holiday</b> 15:00 – 16:00 16:15 – 17:15 Cantonense / Cantonese</p>	Até 10 pessoas por visita <i>Up to 10 participants per tour</i>
Casas da Taipa <i>Taipa Houses</i>	<p><b>Sábado / Saturday</b> 15h00 – 17h00 Cantonense / Mandarim Cantonese / Mandarin</p>	
Museu da História da Taipa e Coloane <i>Museum of Taipa and Coloane History</i>	<p>Primeiro, terceiro e quinto Domingo de cada mês <i>First, third, and fifth Sunday of every month</i> 15:00 – 17:00 Cantonense/ Mandarim Cantonese / Mandarin</p>	
Museu Memorial de Xian Xinghai <i>Xian Xinghai Memorial Museum</i>	<p><b>Domingo / Sunday</b> 15:00 – 16:00 Cantonense/ Mandarim Cantonese / Mandarin</p>	
Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau <i>Handover Gifts Museum of Macao</i>	NA	NA

O IC reforçou a limpeza e desinfecção de todas as instalações, todos os participantes nas visitas guiadas devem estar munidos de máscara própria de protecção, ser submetidos à medição da temperatura corporal, apresentar o respectivo Código de Saúde de Macau do dia e cumprir as medidas de controlo de multidões.

*IC has strengthened the cleaning and disinfection in all facilities, all participants in the guided tours must wear their own face masks, undergo temperature checks, and present a "Macao Health Code" of the day, as well as comply with the crowd control measures on-site.*

## / Public Guided Tours and Group Guided Tours

Método de reserva para visitas guiadas para grupos <i>Booking method for group guided tours</i>	Número de participantes para visitas guiadas para grupos <i>Number of participants for group guided tours</i>
Descarregue e preencha o formulário de reserva de grupo e envie-o por fax para 2835 8503 ou visite o Museu de Macau para se inscrever pessoalmente, pelo menos 7 dias úteis antes da data da visita <i>Download and fill out the group booking form, and fax it to 2835 8503 or visit the Macao Museum to apply in person at least 7 working days prior to the tour's date</i>	Até 20 pessoas por visita <i>Up to 20 participants per tour</i>
Descarregue e preencha o formulário de reserva de grupo e envie-o por fax para 8791 9815 ou visite o Museu de Arte de Macau para se inscrever pessoalmente, pelo menos 7 dias úteis antes da data da visita <i>Download and fill out the group booking form, and fax it to 8791 9815 or visit the Macao Museum of Art to apply in person at least 7 working days prior to the tour's date</i>	
Descarregue e preencha o formulário de reserva de grupo e envie-o por fax para 2832 2127 ou visite o Departamento de Museus do IC para se inscrever pessoalmente pelo menos 7 dias úteis antes da data da visita <i>Download and fill out the group booking form, and fax it to 2832 2127 or visit IC's Department of Museums to apply in person at least 7 working days prior to the tour's date</i>	Até 15 pessoas por visita <i>Up to 15 participants per tour</i>
Descarregue e preencha o formulário de reserva de grupo e envie-o por fax para 8791 9815 ou visite o Museu de Arte de Macau para se inscrever <i>Download and fill out the group booking form, and fax it to 8791 9815 or visit the Macao Museum of Art to apply in person at least 7 working days prior to the tour's date</i>	Até 20 pessoas por visita <i>Up to 20 participants per tour</i>

Serviços de Visitas Guiadas mediante marcação prévia  
*Advance booking for Guided Tours Services*



# 澳門博物館

## Museu de Macau

### Macao Museum

地址：澳門博物館前地 112 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分停止售票），逢周一休館，  
公眾假期照常開放

澳門幣 15 元 — 成人

澳門幣 8 元 — 學生證持有人

澳門幣 10 元 — 商業機構（須提前 7 個工作日申請，至少 10 人）、旅行  
社（已在澳門博物館登記）

免費 — 澳門居民身份證持有人；12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者；  
學校和非牟利團體參觀（須提前 7 個工作日申請）、憑澳門旅遊局發出的  
導遊證；

逢周二及每月 15 號所有參觀人士。

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Horário: 10:00 - 18:00 (última admissão às 17:30). Encerrado às Segundas-feiras.

Aberto aos feriados públicos

MOP 15 – Adultos;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias  
úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças

com idade igual ou inferior a 12 anos; Séniores com idade igual ou superior a

65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada

gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos  
Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Opening hours: 10:00 - 18:00 (Ticket booth closes at 17:30). Closed on  
Mondays and open on public holidays

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted  
7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao  
Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or  
under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations';  
Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government  
Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15<sup>th</sup> of every month.

電話 / Tel: (853) 2835 7911

[www.macaulmuseum.gov.mo](http://www.macaulmuseum.gov.mo)



# 大炮台陳列室

Sala de Exposições da Fortaleza do Monte  
*Mount Fortress Gallery*

地址：澳門大炮台花園

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周一休館

免費入場

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte, Macau

Horário: 10:00 - 18:00. Encerrada às Segundas-feiras

Entrada livre

Address: Mount Fortress Garden, Macao

Opening hours: 10:00 - 18:00. Closed on Mondays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



# 澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau  
*Macao Museum of Art*

地址：澳門新口岸冼星海大馬路

開放時間：上午 10 時至下午 7 時（下午 6 時 30 分後停止入場）

逢周一休館，公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Avenida Xian Xing Hai, Macau

Horário: 10:00 - 19:00 (Entrada na galerias até às 18:30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados

Entrada livre

Address: Av. Xian Xing Hai, Macao

Opening hours: 10:00 - 19:00 (Last entry at 18:30). Closed on Mondays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8791 9814

[www.mam.gov.mo](http://www.mam.gov.mo)



## 澳門回歸賀禮陳列館

Museu das Ofertas Sobre a  
Transferência de Soberania de Macau  
*Handover Gifts Museum of Macao*



地址：澳門新口岸冼星海大馬路

開放時間：上午 10 時至下午 7 時（下午 6 時 30 分後停止入場）

逢周一休館，公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Av. Xian Xing Hai, Macau

Horário: 10:00 - 19:00 (Entrada na galerias até às 18:30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados

Entrada livre

Address: Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE Macao

Opening hours: 10:00 -19:00 (Last entry at 18:30). Closed on Mondays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8504 1800

[www.icm.gov.mo/handovermuseum](http://www.icm.gov.mo/handovermuseum)

## 中西藥局舊址

Antiga Farmácia Chong Sai  
*Former Chong Sai Pharmacy*



地址：澳門草堆街 80 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周二休館，公眾假期照常開放  
免費入場

Endereço: Edifício do n.º 80 da Rua das Estalagens, Macau

Horário: 10:00 - 18:00. Encerra às Terças-feiras, aberto aos feriados  
Entrada livre

Address: Rua das Estalagens, Building at No. 80, Macao

Opening hours: 10:00 – 18:00. Closed on Tuesdays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1236

## 葉挺將軍故居

Antiga Residência do General Ye Ting  
*General Ye Ting's Former Residence*



地址：澳門賈伯樂提督街 76 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周三休館，公眾假期照常開放  
免費入場

Endereço: Rua do Almirante Costa Cabral, n.º 76, Macau

Horário: 10:00-18:00. Encerra às Quartas-feiras, aberto nos dias feriados  
Entrada livre

Address: Rua do Almirante Costa Cabral, No. 76, Macao

Opening hours: 10:00-18:00. Closed on Wednesdays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2836 6866

## 鄭觀應紀念館

Museu Memorial de Zheng Guanying  
*Zheng Guanying Memorial Museum*



地址：澳門龍頭左巷 10 號鄭家大屋

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周三休館，公眾假期照常開放  
免費入場

Endereço: Travessa de António da Silva, n.º 10, a Casa do Mandarim, Macau  
Horário: 10:00-18:00. Encerra às Quartas-feiras, aberto aos feriados públicos  
Entrada livre

*Address: No. 10, Travessa de António da Silva, the Mandarin's House, Macao  
Opening hours: 10:00-18:00. Closed on Wednesdays; Open on public holidays  
Free admission*

電話 / Tel: (853) 8394 1236

## 冼星海紀念館

Museu Memorial de Xian Xinghai  
*Xian Xinghai Memorial Museum*



地址：澳門俾利喇街 151-153 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時  
(5 時 30 分停止入場)，逢周二休館，公眾假期照常開放  
免費入場

Endereço: Rua de Francisco Xavier Pereira n.ºs 151-153, Macau  
Horário: 10:00-18:00 (últimas admissões às 17:30). Encerrado às Terças-feiras. Aberto aos feriados  
Entrada livre

*Address: 151-153, Rua de Francisco Xavier Pereira, Macao  
Opening hours: 10:00-18:00 (Last admission at 5:30pm). Closed on Tuesdays and open on public holidays  
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2845 0062 / 8988 4000

## 饒宗頤學藝館

Academia Jao Tsung-I  
*Jao Tsung-I Academy*



地址：澳門荷蘭園大馬路 95 號 C-D 座

開放時間：上午 10 時至下午 6 時  
(下午 5 時 30 分後停止入場)，逢周一休館，公眾假期照常開放  
免費入場

Endereço: Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 95 C-D, Macau  
Horário: 10:00-18:00 (Entrada na galerias até às 17:30). Encerrado às Segunda-feiras, aberto nos dias feriados  
Entrada livre

*Address: Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, No. 95 C-D, Macao  
Opening hours: 10:00-18:00 (Last entry at 17:30). Closed on Mondays and open on public holidays  
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2852 2523

[www.ajti.gov.mo](http://www.ajti.gov.mo)

## 龍環葡韻——葡韻生活館

Casas da Taipa - Museu Vivo Macaense  
Taipa Houses - Macanese Living Museum

地址：澳門氹仔海邊馬路

開放時間：上午 10 時至下午 7 時（下午 6 時 30 分停止入場），逢周一休館  
免費入場

Endereço: Avenida da Praia, Taipa, Macau

Horário: 10:00 - 19:00 (Entrada nas galerias até às 18:30). Encerrado às Segundas-feiras.

Entrada livre

Address: Avenida da Praia, Carmo Zone, Taipa, Macau

Opening hours: 10:00 - 19:00 (No admittance after 18:30). Closed on Mondays.

Free admission

電話 / Tel: (853) 8988 4000 / 2882 7527



## 路氹歷史館

Museu da História da Taipa e Coloane  
Museum of Taipa and Coloane History

地址：澳門氹仔告利雅施利華街

開放時間：上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分後停止入場），逢周一休館  
免費入場

Endereço: Rua Correia da Silva, Taipa, Macau

Horário: 10:00 - 18:00 (Entrada nas galerias até às 17:30), Encerrado às Segundas-feiras

Entrada livre

Address: Rua Correia da Silva, Taipa, Macau

Opening hours: 10:00 – 18:00 (No admittance after 17:30). Closed on Mondays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8988 4000 / 2882 5631



## 典當業展示館

**Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional  
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business**

地址：澳門新馬路 396 號

開放時間：上午 10 時 30 分至下午 7 時，每月首周一休館

免費入場

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 396, Macau

Horário: 10:30 - 19:00. Encerrado na primeira Segunda-feira de cada mês

Entrada livre

Address: No. 396 Avenida Almeida Ribeiro, Macao

Hours of operation: 10:30 - 19:00. Closed on the first Monday of every month

Free admission

電話 / Tel: (853) 8988 4027



## 聖若瑟修院藏珍館

**Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José  
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary**

地址：澳門三巴仔橫街聖若瑟修院教堂

開放時間：上午 10 時至下午 5 時，逢周三休館

免費入場

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário, Macau

Horário: 10:00 - 17:00. Encerrado às Quartas-feiras

Entrada livre

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário, Macao

Opening hours: 10:00 - 17:00. Closed on Wednesdays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



